102927

Beschlüsse - 1. Teil - Jahr 2015

Autonome Provinz Bozen - Südtirol
BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG
vom 20. Oktober 2015, Nr. 1213

BERICHTIGUNG MIT WIEDERVERÖFFENTLICHUNG der Kriterien für die Gewährung von Förderungen zugunsten der Auslandssüdtirolerinnen und Auslandssüdtiroler.

Anpassung von zwei Punkten der Kriterien für die Gewährung von Förderungen zugunsten der Auslandssüdtirolerinnen und Auslandssüdtiroler

DIE LANDESREGIERUNG

Auf Grund folgender Rechtsvorschriften und Sachverhalte:

- Landesgesetz vom 5. November 2001, Nr. 13 über Maßnahmen zugunsten der Auslandssüdtirolerinnen und Auslandssüdtiroler;
- Artikel 2 des Landesgesetzes Nr. 17 vom 22. Oktober 1993 sieht vor, dass Kriterien und Modalitäten für die Gewährung von wirtschaftlichen Vergünstigungen jeglicher Art an natürliche Personen und öffentliche und private Körperschaften, Anstalten und sonstige Einrichtungen mit Beschluss der Landesregierung bestimmt werden. Unter Beachtung des Grundsatzes der Vereinfachung der Verwaltungsverfahren können die Kriterien für die Gewährung von wirtschaftlichen Vergünstigungen vorsehen, dass die Ausgabenbelege durch eine zusammenfassende Aufstellung der bestrittenen Ausgaben ersetzt werden;
- Mit Beschluss vom 1. September 2015, Nr. 1017 sind die aktuell gültigen Kriterien genehmigt worden;
- Es wird für zweckmäßig erachtet, die im vorhergehenden Absatz genannten Kriterien in zwei Punkten anzupassen;

beschließt

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

1. In Artikel 3, Absatz 1 wird der Prozentsatz auf 80 Prozent angehoben.

Deliberazioni - Parte 1 - Anno 2015

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE
del 20 ottobre 2015, n. 1213

ERRATA CORRIGE CON RIPUBBLICAZIONE dei criteri per la concessione di agevolazioni a favore delle emigrate e degli emigrati sudtirolesi all'estero.

Adeguamento di due punti dei criteri per la concessione di agevolazioni a favore delle emigrate e degli emigrati sudtirolesi all'estero

LA GIUNTA PROVINCIALE

In base alle seguenti norme e fatti:

- legge provinciale 5 novembre 2001, n. 13 su interventi a favore delle emigrate e degli emigrati sudtirolesi all'estero;
- Premesso che l'art. 2 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, prevede la predeterminazione di criteri e modalità per l'attribuzione di vantaggi economici di qualunque genere a persone ed enti pubblici e privati, e che nel rispetto del principio della semplificazione dei procedimenti amministrativi, i criteri per l'attribuzione di vantaggi economici possono prevedere che la documentazione di spesa sia sostituita da un elenco riepilogativo delle spese sostenute;
- I criteri attualmente in vigore sono stati approvati con delibera n. 1017 del 1 settembre 2015;
- Ritenuto opportuno di adattare due punti dei criteri di cui al comma precedente;

delibera

a voti unanimi legalmente espressi:

1. nell'articolo 3, comma 1 viene variata la percentuale in 80 per cento;

2. In Artikel 3, Absatz 1 wird nach dem Buchstabe k) folgender Text hinzugefügt: „l) Kosten für Kulturfahrten zu Orten von geschichtlicher und kultureller Bedeutung für Südtirol: 1) Fahrtkosten 2) Kosten für Führungen.“.
3. Dieser Beschluss sowie die aktualisierte Fassung der Kriterien werden im Amtsblatt der Region veröffentlicht.
4. Dieser Beschluss gilt auch für bereits eingereichte und genehmigte Anträge des Jahres 2015.

DER LANDESHAUPTMANN
DR. ARNO KOMPATSCHER

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.
DR. EROS MAGNAGO

2. nell’ articolo 3, comma 1, dopo la lettera k) viene inserito il seguente testo: „l) spese per viaggi culturali nei luoghi simbolo della storia e della cultura sudtirolese: 1) spese di viaggio 2) spese per visite guidate.”.
3. La presente delibera e la versione aggiornata dei criteri vengono pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione.
4. La presente delibera viene applicata anche per le domande già presentate e approvate dell’anno 2015.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA
DOTT. ARNO KOMPATSCHER

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.
DOTT. EROS MAGNAGO

Kriterien für die Gewährung von Förderungen zugunsten der Auslandssüdtirolerinnen und Auslandssüdtiroler

Artikel 1
Anwendungsbereich

1. Das Landesgesetz vom 5. November 2001, Nr. 13, „Maßnahmen zugunsten der Auslandssüdtirolerinnen und Auslandssüdtiroler“, in der Folge „Landesgesetz“ genannt, hat das Ziel, die Beziehungen zwischen dem Land Südtirol und den Auslandssüdtirolerinnen und Auslandssüdtirolern zu stärken und nachhaltig zu festigen. Dazu werden Informations-, Beratungs- und Ausbildungsmaßnahmen für diese Zielgruppe gefördert, ihre Organisationen und Einrichtungen, sowie die Rückkehr von Auslandssüdtirolerinnen und Auslandssüdtirolern nach Südtirol.

2. Folgende Förderungen sind dafür vorgesehen:

1) Beiträge für die Tätigkeit der Organisationen und Einrichtungen laut Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a) dieser Kriterien,
2) Beiträge für Investitionen der Organisationen und Einrichtungen laut Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a) dieser Kriterien,
3) die Erstattung von Kosten, welche die Personen laut Artikel 2 Absatz 1 Buchstaben b) und c) dieser Kriterien für den Besuch von Sprachkursen und für die Rückkehr in die Heimat bestritten haben.

Artikel 2
Begünstigte

1. Die Förderungen richten sich an

a) Organisationen und Einrichtungen mit Sitz in Südtirol oder im Ausland, die von Auslandssüdtirolerinnen und Auslandssüdtirolern gegründet wurden oder geführt werden oder sich ausschließlich oder vorwiegend mit Interessen folgender Zielgruppen befassen: Auslandssüdtirolerinnen und Auslandssüdtiroler, Grenzpendlerinnen und Grenzpendler sowie Grenzgängerinnen und Grenzgänger; die Organisationen und Einrichtungen müssen folgende Voraussetzungen aufweisen:
   1) sie dürfen keine Gewinnabsichten verfolgen,

Criteri per la concessione di agevolazioni a favore delle emigrate e degli emigrati sudtirolesi all’estero

Articolo 1
Ambito di applicazione

1. La legge provinciale 5 novembre 2001, n. 13, recante “Interventi a favore delle emigrate e degli emigrati sudtirolesi all’estero”, di seguito denominata legge provinciale, mira a rafforzare e consolidare il legame tra le emigrate e gli emigrati sudtirolesi all’estero e la provincia di Bolzano. A tale scopo si sostengono interventi di informazione, consulenza e formazione a favore di questo gruppo di destinatari, delle loro organizzazioni e istituzioni, nonché il ritorno delle emigrate e degli emigrati sudtirolesi all’estero in provincia di Bolzano.

2. A tal fine sono previste le seguenti agevolazioni:

1) contributi per l’attività delle organizzazioni e istituzioni di cui all’articolo 2, comma 1, lettera a), dei presenti criteri;
2) contributi per investimenti delle organizzazioni e istituzioni di cui all’articolo 2, comma 1, lettera a), dei presenti criteri;
3) rimborsi per spese sostenute dalle persone di cui all’articolo 2, comma 1, lettere b) e c), dei presenti criteri per la frequenza di corsi di lingua e per il ritorno nella terra d’origine.

Articolo 2
Beneficiari

1. Sono previste agevolazioni per:

a) organizzazioni e istituzioni con sede in provincia di Bolzano o all’estero, fondate o dirette da emigrate ed emigrati sudtirolesi all’estero, oppure che svolgono attività esclusivamente o prevalentemente a favore dei seguenti gruppi destinatari: emigrate ed emigrati sudtirolesi all’estero nonché lavoratrici e lavoratori frontalieri; le organizzazioni e istituzioni devono avere i seguenti requisiti:
   1) non avere scopo di lucro;

2) sie müssen demokratisch aufgebaut sein,

3) sie müssen im Verzeichnis der Organisationen und Einrichtungen für die Belange der Auslandssüdtirolerinnen und Auslandsüdtiroler laut Artikel 4 des Landesgesetzes eingetragen sein,

b) Personen mit Wohnsitz im Ausland, die in Südtirol geboren sind, mindestens vier Jahre lang ihren Wohnsitz in Südtirol hatten und aus Arbeitsgründen einen fortlaufenden Auslandsaufenthalt von mindestens drei Jahren nachweisen können, wobei ein Zeitraum von mehr als sechs Monaten als ganzes Jahr gerechnet wird; die allfällige Rückkehr nach Südtirol darf nicht mehr als zwei Jahre zurückliegen,

c) die Familienmitglieder beziehungsweise die Nachfahren der Personen laut Buchstabe b), sofern sie einen entsprechenden Wohnsitz im Ausland nachweisen können.

Artikel 3
Beiträge für die Tätigkeit der Organisationen und Einrichtungen

1. Beiträge für die institutionelle Tätigkeit der genannten Organisationen und Einrichtungen können im Ausmaß von bis zu 80 Prozent der anerkannten Kosten gewährt werden. Für folgende Kosten können Beiträge gewährt werden:

a) laufende Kosten für die Verwaltung: Miete, Versicherungen,

b) Kosten für das Personal der Dachorganisationen: Gehälter und Sozialabgaben sowie Kosten für die Aus- und Weiterbildung des Personals,

c) Kosten für die Organisation und für die Teilnahme der Mitglieder an den Vorstandssitzungen und an den Jahresvollversammlungen der Organisationen und Einrichtungen:

1) Kosten für Miete und Saalausstattung (technische Ausrüstung),

2) Fahrt- und Unterkunftskosten für Vorstandsmitglieder,

d) Kosten für die Beratung und Betreuung von Auslandssüdtirolerinnen und Auslandssüdtirolern, Grenzpendlerinnen und Grenzpendlern sowie Grenzgängerinnen und Grenzgängern im Bereich der Sozialfürsorge und in sonstigen relevanten Bereichen im Sinne des Landesgesetzes:

2) avere una struttura democratica;

3) essere iscritte nel registro delle organizzazioni e istituzioni attive a favore degli emigrati, di cui all'articolo 4 della legge provinciale;

b) persone residenti all'estero, nate in provincia di Bolzano, che hanno avuto per almeno quattro anni la residenza in provincia di Bolzano e che dimostrino di aver avuto un domicilio continuativo all'estero, per motivi di lavoro, di almeno tre anni; un periodo di tempo superiore a sei mesi viene calcolato comunque come anno intero; l'eventuale rientro in provincia di Bolzano non deve essere avvenuto da più di due anni;

c) i familiari ovvero i discendenti delle persone di cui alla lettera b), purché certifichino la propria residenza all'estero.

Articolo 3
Contributi per le attività delle organizzazioni e istituzioni

1. Per le attività istituzionali delle sopraccitate organizzazioni e istituzioni possono essere concessi contributi fino al 80 per cento delle spese ammesse. Sono ammesse le seguenti spese:

a) spese correnti di gestione: affitto, assicurazione;

b) spese per il personale delle federazioni: stipendi e contributi previdenziali nonché spese per la formazione del personale;

c) spese per l'organizzazione e la partecipazione dei soci alle riunioni del direttivo e alle assemblee plenarie annuali delle organizzazioni e istituzioni:

1) spese per l'affitto e per l'allestimento della sala (attrezzature tecniche);

2) spese di viaggio e alloggio per i membri del consiglio direttivo;

d) spese per la consulenza e assistenza a emigrate ed emigrati sudtirolesi all'estero nonché alle lavoratrici e ai lavoratori frontalieri riguardo a questioni di previdenza ed altre questioni rilevanti ai sensi della legge provinciale:

1) Honorare, Fahrt-, Unterkunfts- und Verpflegungskosten für Referentinnen und Referenten,

2) Kosten für Raummiete, Saalausstattung und technische Ausrüstung,

e) Kosten für Fortbildungs- und Informationsveranstaltungen zu Themen im Rahmen der Ziele des Landesgesetzes:

1) Fahrt-, Unterkunfts- und Verpflegungskosten,

2) Teilnahmegebühren, Raummieten, technische Ausrüstung, Honorare für Referentinnen und Referenten,

f) Kosten für Besuche der Vorstandsmitglieder bei gleichartigen Organisationen und Einrichtungen: Fahrt- und Unterkunftskosten der Vorstandsmitglieder,

g) Kosten für Treffen von Auslandssüdtirolerinnen und Auslandssüdtirolern in Südtirol: Raummiete sowie Fahrtspesen der Mitglieder der Organisationen und Einrichtungen, die die Veranstaltung organisieren,

h) Kosten für Kurse zum Erlernen der Landesspachen, sofern diese ausschließlich für die Personen laut Artikel 2 Absatz 1 Buchstaben b) und c) von den genannten Organisationen und Einrichtungen organisiert werden: Einschreibegebühren, Honorare für Referentinnen und Referenten sowie für die Leiterinnen und Leiter der Schulungen, Kosten für Lehrmaterial, Reisekosten, Unterkunftskosten;

i) Kosten für Familien-, Jugend- und Seniorenwochen für Auslandssüdtirolerinnen und Auslandssüdtiroler in Südtirol:

1) Fahrt-, Unterkunfts- und Verpflegungskosten für eine Begleitperson,

2) Kosten für Führungen, Eintrittskarten und Fahrten innerhalb Südtirols,

j) Kosten für die Herausgabe von Zeitschriften und für Informationstätigkeiten:

1) Redaktion, Druck und Versand von im Sinne des Landesgesetzes relevanten regelmäßig erscheinenden Zeitschriften und Informationsmaterial,

2) Kosten für den Internetauftritt,

k) Organisationskosten (Kosten für Büromaterial, Post, Telefon und Ähnliches),

l) Kosten für Kulturfahrten zu Orten von geschichtlicher und kultureller Bedeutung für Südtirol:

1) onorari, spese di viaggio, vitto e alloggio di relatori e relatrici;

2) affitto della sala, allestimento e attrezzature tecniche;

e) spese per iniziative formative ed informative su temi inerenti alle finalità previste dalla legge provinciale:

1) spese di viaggio, vitto e alloggio;

2) quota d'iscrizione, affitto, attrezzature tecniche, onorari di relatori e relatrici;

f) spese per visite dei membri del consiglio direttivo ad organizzazioni e istituzioni analoghe: spese di viaggio e di alloggio dei membri del consiglio direttivo;

g) spese per incontri in provincia di Bolzano tra emigrate ed emigrati sudtirolesi all'estero: spese di affitto e spese di viaggio dei membri delle organizzazioni e istituzioni che organizzano l'iniziativa;

h) spese per corsi di apprendimento delle lingue provinciali, purché organizzati esclusivamente per le persone di cui all'articolo 2, comma 1, lettere b) e c), dalle organizzazioni e istituzioni succitate: quota di iscrizione, onorari di relatori e relatrici e di chi dirige il corso, spese per materiale didattico, spese di viaggio e alloggio;

i) spese per soggiorni settimanali in provincia di Bolzano di famiglie, giovani ed anziani:

1) spese di viaggio, vitto e alloggio di una persona accompagnatrice;

2) spese per visite guidate, biglietti d'ingresso e viaggi nel territorio altoatesino;

j) spese per la pubblicazione di riviste, e per attività d'informazione:

1) redazione, stampa e spedizione di periodici e di materiale informativo rilevanti ai sensi della legge provinciale,

2) spese per il sito internet;

k) spese di organizzazione (materiale di cancelleria, spese postali, telefoniche e altre);

l) spese per viaggi culturali nei luoghi simbolo della storia e della cultura sudtirolese:

1) Fahrtspesen

2) Kosten für Führungen.

2. Die Beiträge werden proportional gekürzt, wenn die für die Anträge erforderlichen Mittel die im Haushaltsjahr zur Verfügung stehenden Mittel überschreiten. Bei Dachorganisationen können geringere Kürzungen angewandt werden als bei den anderen Organisationen und Einrichtungen.

Artikel 4
Beiträge für Investitionen

1. Die Organisationen und Einrichtungen laut Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a) können Beiträge im Ausmaß von bis zu 50 Prozent der Ausgaben erhalten; der Höchstbeitrag beträgt 2.600 Euro.

2. Anerkannt werden Kosten für:

a) Büromöbel,

b) Bau- und Umbauarbeiten an den Sitzen der Organisationen und Einrichtungen, sowie deren Ausstattung,

c) Trachten,

d) Fahnen,

e) Jubiläumsandenken wie Tafeln, Anstecker oder Urkunden.

3. Die Beiträge werden proportional gekürzt, wenn die für die Anträge erforderlichen Mittel die im Haushaltsjahr zur Verfügung stehenden Mittel überschreiten.

Artikel 5
Erstattung von Kosten

1. Die Gebühren, die für den Besuch von Kursen zum Erlernen der deutschen, italienischen oder ladinischen Sprache oder der Sprache des Einwanderungslandes anfallen, können unter folgenden Bedingungen bis zu 50 Prozent erstattet werden:

a) wenn im entsprechenden Antrag ausreichend begründet wird, warum ein solcher Kurs nicht in Südtirol besucht werden kann,

b) wenn der Beitrag für den Besuch eines Sprachkurses nicht bereits in der Vergangenheit in Anspruch genommen wurde,

c) wenn die Entrichtung der Gebühr mit quittierter Rechnung belegt wird.

1) spese di viaggio

2) spese per visite guidate.

2. Se i fondi a disposizione sul capitolo dell'esercizio finanziario di riferimento non sono sufficienti a soddisfare le domande, i contributi verranno ridotti in proporzione. Alle federazioni si possono applicare riduzioni minori rispetto alle altre organizzazioni e istituzioni.

Articolo 4
Contributi per investimenti

1. Alle organizzazioni e istituzioni di cui all'articolo 2, comma 1, lettera a), possono essere concessi contributi fino al 50 per cento delle spese; in ogni caso il contributo non può superare l'importo di 2.600 euro.

2. Sono ammesse spese per:

a) mobili d'ufficio;

b) lavori di costruzione e di ristrutturazione delle sedi delle organizzazioni e istituzioni, nonché relativo allestimento;

c) costumi tradizionali;

d) bandiere,

e) oggetti ricordo di ricorrenze come targhe, spille o attestati.

3. Se i fondi a disposizione sul capitolo dell'esercizio finanziario di riferimento non sono sufficienti a soddisfare le domande, i contributi verranno ridotti in proporzione.

Articolo 5
Rimborsi spese

1. Possono essere concessi rimborsi fino al 50 per cento delle quote di partecipazione a corsi per l'apprendimento della lingua tedesca, italiana, ladina o del paese di immigrazione, alle seguenti condizioni:

a) se nella relativa domanda si motiva in modo esaustivo per quale ragione non si è in grado di frequentare un corso analogo in provincia di Bolzano;

b) se in passato non si è già usufruito di un rimborso della quota di partecipazione ad un corso di lingua;

c) se il pagamento della quota è documentato con fatture quietanzate.

2. Für die Rückkehr in die Heimat können den Begünstigten bis zu 50 Prozent der Reisekosten erstattet werden sowie der Transportkosten für Hausrat, Maschinen und Arbeitsgeräte; der jeweilige Höchstbeitrag beträgt 2.600 Euro. Die Kosten für Familienangehörige und Verwandte können nur dann berücksichtigt werden, wenn sie in der Familiengemeinschaft leben. Kosten für die Reise aus europäischen Staaten werden nicht erstattet.

3. Die Kosten für die Überführung der Leichen im Ausland verstorbener Personen laut Artikel 2 Absatz 1 Buchstaben b) und c) können bis zu 50 Prozent erstattet werden; der Höchstbeitrag beträgt 2.600 Euro.

4. Die Beiträge werden proportional gekürzt, wenn die für die Anträge erforderlichen Mittel die im Haushaltsjahr zur Verfügung stehenden Mittel überschreiten.

Artikel 6
Anträge auf Gewährung der Beiträge für die Tätigkeit und für Investitionen der Organisationen und Einrichtungen

1. Die Anträge auf Gewährung der Beiträge für die Tätigkeit und für Investitionen der Organisationen und Einrichtungen laut Artikel 1 Absatz 2 Ziffer 1) und 2) müssen jeweils innerhalb 31. Jänner beim Landesamt für Arbeitsmarktbeobachtung vorgelegt werden. Die Anträge müssen nach dem im Amt erhältlichen Antragsmuster (www.provinz.bz.it/arbeit) verfasst und von der gesetzlichen Vertreterin oder vom gesetzlichen Vertreter der jeweiligen Organisation oder Einrichtung unterzeichnet sein.

Artikel 7
Anträge auf Kostenerstattung

1. Die Anträge auf Erstattung der Kosten, welche die Personen laut Artikel 2 Absatz 1 Buchstaben b) und c) für den Besuch von Sprachkursen und für die Rückkehr in die Heimat bestritten haben, müssen jeweils innerhalb 31. März beim Landesamt für Arbeitsmarktbeobachtung vorgelegt werden. Die Anträge werden nach dem Antragsmuster verfasst, das beim zuständigen Amt erhältlich ist (www.provinz.bz.it/arbeit), und müssen von der Antrag stellenden Person unterzeichnet sein.

2. Die Anträge auf Kostenerstattung müssen folgende Eigenerklärungen enthalten:

a) zum ursprünglichen Wohnsitz in Südtirol und zum Wohnsitz im Ausland, aus der auch die

2. Per il ritorno in patria, ai beneficiari possono essere rimborsate fino al 50 per cento delle spese di viaggio nonché delle spese per il trasporto di masserizie, macchinari e attrezzature di lavoro; il singolo rimborso non può comunque superare l'importo di 2.600 euro. Possono essere considerate anche le spese relative a familiari e parenti, purché facciano parte del nucleo familiare. Sono escluse le spese di viaggio dagli Stati europei.

3. Le spese per la traslazione delle salme di persone di cui all'articolo 2, comma 1, lettere b) e c), decedute all'estero, vengono rimborsate fino al 50 per cento; il rimborso non può superare l'importo massimo di 2.600 euro.

4. Se i fondi a disposizione sul capitolo dell'esercizio finanziario di riferimento non sono sufficienti a soddisfare le domande, i rimborsi verranno ridotti in proporzione.

Articolo 6
Domande per la concessione di contributi per l'attività e per investimenti delle organizzazioni e istituzioni

1. Le domande per la concessione di contributi per l'attività e per investimenti delle organizzazioni e istituzioni, di cui all'articolo 1, comma 2, punti 1) e 2) devono essere presentate entro il 31 gennaio all'Ufficio provinciale Osservazione mercato del lavoro. Le domande devono essere redatte in base al modello predisposto dall'ufficio competente (www.provincia.bz.it/lavoro) e firmate dalla o dal legale rappresentante di ciascuna organizzazione o istituzione.

Articolo 7
Domande di rimborso spese

1. Le domande di rimborso per spese sostenute dalle persone di cui all'articolo 2, comma 1, lettere b) e c) per la frequenza di corsi di lingua e per il ritorno nella terra d'origine devono essere presentate entro il 31 marzo all'Ufficio provinciale Osservazione mercato del lavoro. Le domande devono essere redatte in base al modello predisposto dall'ufficio competente (www.provincia.bz.it/lavoro) e firmate dalla o dal richiedente.

2. Le domande di rimborso devono contenere le seguenti autocertificazioni:

a) sulla originaria residenza in provincia di Bolzano e sulla residenza all'estero, con l'indica-

jeweilige Dauer hervorgeht; im Fall der Begünstigten laut Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe c) (Familienmitglieder und Nachfahren der Auslandssüdtirolerinnen und Auslandssüdtiroler) genügt eine Eigenerklärung zum Wohnsitz im Ausland,

b) zur Zusammensetzung der Familiengemeinschaft,

c) zur im Ausland ausgeübten Tätigkeit,

d) darüber, dass ein solcher Beitrag noch nicht in Anspruch genommen wurde,

e) darüber, dass zur Erstattung der angeführten Kosten kein weiterer Antrag gestellt wurde und auch in Zukunft nicht gestellt wird.

3. Außerdem erklärt die Antrag stellende Person, dass sie eventuell erhaltene Beiträge zurückzahlt, wenn sie innerhalb von drei Jahren ihren Wohnsitz ins Ausland oder in eine andere Provinz verlegt.

4. Anträgen auf Erstattung der Kosten für den Besuch von Sprachkursen müssen die quittierten Originalrechnungen beiliegen.

5. Den Anträgen auf Erstattung der Kosten für die Rückkehr in die Heimat müssen quittierte Originalrechnungen für die Transport- und Reisekosten beiliegen (es werden auch Flugtickets und Fahrkarten für öffentliche Verkehrsmittel anerkannt). Wer Hausrat, Maschinen oder Arbeitsgeräte mit angemieteten Fahrzeugen transportiert, kann auch Belege für Benzinkosten und eventuelle Autobahngebühren beilegen. Im Rahmen der Transportkosten werden maximal zwei Fahrten anerkannt.

6. Die Anträge auf Erstattung der Kosten für die Leichenüberführung im Ausland Verstorbener können von Verwandten bis zum dritten Grad eingereicht werden. Den Anträgen müssen folgende Unterlagen beiliegen:

a) ein Totenschein,

b) eine Kopie des Leichenpasses,

c) quittierte Originalrechungen.

Artikel 8
Eigenleistung, Vorschuss, Rechnungslegung und Auszahlung

1. Zur Durchführung der in diesen Kriterien vorgesehenen Tätigkeiten und Initiativen müssen die Organisationen und Einrichtungen laut Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a) eine Eigenleistung erbringen. Diese kann in Form ehrenamtlicher Tätigkeit

zione della durata di ciascuna residenza; per i beneficiari di cui all'articolo 2, comma 1, lettera c) (familiari e discendenti di emigrate ed emigrati sudtirolesi all'estero), l'autocertificazione è limitata alla residenza all'estero;

b) sulla composizione del nucleo familiare;

c) sull'attività esercitata all'estero;

d) sul fatto che non si è mai usufruito di un simile rimborso;

e) sul fatto che non è stata presentata e non si presenterà nessun'altra domanda di rimborso per le spese citate.

3. Inoltre la persona richiedente deve dichiarare che si impegna alla restituzione dei rimborsi percepiti, se entro tre anni trasferirà la propria residenza all'estero o in un'altra provincia.

4. Alle domande di rimborso delle spese sostenute per la frequenza di corsi di lingua devono essere allegate le fatture originali quietanzate.

5. Alle domande di rimborso delle spese sostenute per il ritorno nella terra d'origine devono essere allegate fatture originali quietanzate delle spese di trasporto e di viaggio (vengono riconosciuti anche biglietti aerei e biglietti per il trasporto pubblico). Chi noleggia una vettura per il trasporto di masserizie, macchinari e attrezzature di lavoro, può presentare anche fatture per la benzina ed eventuali pedaggi autostradali. Per le spese di trasporto vengono riconosciuti al massimo due viaggi.

6. Le domande di rimborso delle spese per la traslazione delle salme di persone decedute all'estero possono essere presentate da parenti fino al terzo grado. Alle domande deve essere allegata la seguente documentazione:

a) certificato di morte;

b) copia del passaporto mortuario;

c) fatture originali quietanzate.

Articolo 8
Risorse proprie, anticipazione, rendicontazione e liquidazione

1. Per la realizzazione delle attività ed iniziative previste dai presenti criteri le organizzazioni e istituzioni di cui all'articolo 2, comma 1, lettera a), devono impiegare risorse proprie. Queste possono consistere in attività di volontariato. L'attività di

erbracht werden. Die ehrenamtliche Tätigkeit muss am Sitz der Organisation oder Einrichtung in einem Register erfasst werden, das die ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter mit Angabe der geleisteten Stunden und Tätigkeit unterzeichnen. Dieses Register muss von der gesetzlichen Vertreterin oder dem gesetzlichen Vertreter der Organisation oder Einrichtung gegengezeichnet werden.

2. Der gewährte Beitrag muss mit originalen Ausgabenbelegen gedeckt sein. Der Differenzbetrag zwischen gewährtem Beitrag und anerkannten Gesamtkosten kann mit der Aufrechnung der ehrenamtlichen Tätigkeit gedeckt werden. Für die Abrechnung reichen die Vorlage einer zusammenfassenden Aufstellung der bestrittenen Ausgaben, aus welcher die wesentlichen Elemente der Ausgabenbelege hervorgehen müssen sowie eine Erklärung, dass alle entsprechenden Ausgabenbelege im Besitz der Organisation oder Einrichtung und alle erklärten Ausgaben bezahlt sind. Die ehrenamtliche Tätigkeit muss bei der Abrechnung angeführt und quantifiziert werden. Dafür wird ein konventioneller Stundensatz von 16 Euro anerkannt.

3. Es kann ein Vorschuss von 50 Prozent der Beitragssumme gewährt werden. Der restliche Betrag wird nach Vorlage der Abrechnung ausgezahlt.

4. Eventuelle sonstige Beiträge der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol und der Autonomen Region Trentino-Alto Adige/Südtirol werden von den zugelassenen Kosten abgezogen.

5. Wird die Verwendung des Vorschusses beziehungsweise Beitrags nicht entsprechend belegt oder wurde der Beitrag oder Vorschuss nicht im Einklang mit diesen Kriterien verwendet, muss der entsprechende Betrag dem Land erstattet werden, erhöht um die gesetzlichen Zinsen, die ab dem Datum der Überweisung des Betrags auf das Konto des Begünstigten anfallen. Wird im Zuge der vorgesehenen Stichprobenkontrolle festgestellt, dass die effektiv getätigten Ausgaben (Ausgabenbelege zuzüglich der Aufrechnung der ehrenamtlichen Tätigkeit) geringer als die zum Beitrag zugelassenen Gesamtkosten sind, wird der zustehende Beitrag neu berechnet und im Verhältnis zu den tatsächlich angefallenen Gesamtkosten gekürzt.

6. Die Rechnungslegung für die Beiträge muss innerhalb eines Jahres ab dem Zeitpunkt der Gewährung beim zuständigen Amt eingereicht werden. Sie besteht aus:

volontariato deve essere annotata in un registro presso la sede dell'organizzazione o istituzione, che deve essere firmato dal personale volontario, con l'indicazione delle ore e delle attività prestate. Questo registro deve essere controfirmato dalla o dal legale rappresentante dell'organizzazione o istituzione.

2. L'ammontare del contributo concesso deve essere coperto dalla documentazione originale di spesa. La differenza fra il contributo concesso e le spese complessive riconosciute si può coprire computando l'attività di volontariato. Per il rendiconto è sufficiente presentare un elenco riepilogativo delle spese sostenute, dal quale devono risultare i dati essenziali della documentazione di spesa, e una dichiarazione attestante che l'organizzazione o istituzione è in possesso di tutti i relativi documenti di spesa e che tutte le spese dichiarate sono quietanzate. In sede di rendicontazione le risorse proprie prestate in forma di attività di volontariato, per la quale è riconosciuto un importo orario convenzionale di 16 euro, devono essere indicate e quantificate.

3. Può essere erogata un'anticipazione del 50 per cento del contributo concesso. La liquidazione dell'importo restante sarà effettuata dopo la presentazione del rendiconto.

4. Altri eventuali contributi della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige e della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol vengono detratti dalle spese ammesse.

5. Se l'utilizzo dell'anticipazione o del contributo non può essere documentato ovvero se l'anticipazione o il contributo non viene utilizzato come previsto dai presenti criteri, il relativo importo deve essere restituito alla Provincia, maggiorato degli interessi legali maturati a decorrere dalla data di accreditamento dell'importo sul conto corrente del beneficiario. Qualora, nel corso dei controlli a campione previsti, venga accertato che la spesa effettivamente sostenuta (documentazione di spesa più computo dell'attività di volontariato) è inferiore alle spese complessive riconosciute, l'ammontare del contributo spettante viene rideterminato sulla base della spesa effettivamente sostenuta.

6. Il rendiconto dei contributi deve essere presentato all'ufficio competente entro un anno dalla relativa concessione. Esso consiste in:

a) einem Antrag auf Auszahlung des gewährten Beitrags auf dem entsprechenden Vordruck des Amtes (www.provinz.bz.it/arbeit),

b) einer Aufstellung der bestrittenen Ausgaben, aus welcher die wesentlichen Elemente der Ausgabenbelege hervorgehen müssen,

c) einer Erklärung über den Betrag der tatsächlich getätigten Ausgaben, bezogen auf die zum Beitrag zugelassenen Gesamtkosten, unterzeichnet von der gesetzlichen Vertreterin oder dem gesetzlichen Vertreter der Organisation oder Einrichtung,

d) einer Aufstellung der Personen, die ehrenamtliche Tätigkeit gemäß Absatz 1 geleistet haben, einschließlich der Anzahl der geleisteten Stunden,

e) einem Tätigkeitsbericht,

7. Die Erstattung von Fahrtkosten der Vorstandsmitglieder wird mit Beschluss der Organisationen und Einrichtungen genehmigt; als Höchstlimit gelten die von der Landesverwaltung festgelegten Kilometervergütungen. Die Beträge, die Referenten und Referentinnen sowie Leiterinnen und Leitern von Tagungen erstattet werden, dürfen nicht höher sein als die bei der Landesverwaltung üblichen Vergütungen und Tarife.

Artikel 9
Kontrollen

1. Gemäß Artikel 2 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, führt das zuständige Amt Stichprobenkontrollen bei mindestens 6 Prozent der im vorhergehenden Haushaltsjahr gewährten Förderungen durch.

2. Die Stichprobenkontrollen führen amtsinterne Fachleute durch.

3. Bis zum 30. Juni des auf die Gewährung der Förderung folgenden Jahres wird festgelegt, welche Förderungen kontrolliert werden.

4. Die zu kontrollierenden Förderungen werden von einer Kommission ausgelost. Diese besteht aus folgenden Personen:

a) der Direktorin oder dem Direktor der zuständigen Landesabteilung,

b) der Direktorin oder dem Direktor des zuständigen Landesamtes,

a) una richiesta di liquidazione del contributo concesso, compilata sul modulo predisposto dall'ufficio competente (www.provincia.bz.it/-lavoro);

b) un elenco riepilogativo delle spese sostenute, dal quale devono risultare i dati essenziali della documentazione di spesa;

c) una dichiarazione, firmata dalla o dal legale rappresentante dell'organizzazione o istituzione, sull'ammontare della spesa effettivamente sostenuta, riferita alla spesa complessiva ammessa a contributo;

d) un elenco delle persone che hanno prestato attività di volontariato ai sensi del comma 1, con indicazione del numero delle ore di attività espletata a tale titolo;

e) una relazione sull'attività svolta;

7. Il rimborso delle spese di viaggio dei membri del direttivo viene approvato con delibera dalle organizzazioni e istituzioni; come limite massimo vengono applicate le tariffe chilometriche previste dall'Amministrazione provinciale. Gli importi rimborsati a relatori e relatrici e a chi dirige i convegni non possono superare l'ammontare dei compensi e delle tariffe previsti dall'Amministrazione provinciale.

Articolo 9
Controlli

1. Ai sensi dell'articolo 2, comma 3, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, l'ufficio competente effettua controlli a campione su almeno il 6 per cento delle agevolazioni concesse nell'esercizio finanziario precedente.

2. I controlli a campione sono eseguiti da personale dell'ufficio competente.

3. Entro il 30 giugno dell'anno successivo a quello di concessione delle agevolazioni si stabilisce quali agevolazioni sottoporre a controllo.

4. La determinazione delle agevolazioni da sottoporre a controllo avviene mediante sorteggio effettuato da una commissione. Tale commissione è così composta:

a) dalla direttrice o dal direttore di ripartizione competente;

b) dalla direttrice o dal direttore d'ufficio competente;

c) einer Verwaltungssachbearbeiterin oder einem Verwaltungssachbearbeiter des zuständigen Landesamtes, unter anderem für die Schriftführung.

5. Die zuständige Amtsdirektorin beziehungsweise der zuständige Amtsdirektor kann weitere Kontrollen veranlassen, die für notwendig erachtet werden.

Artikel 10
Wirksamkeit

1. Diese Kriterien gelten für sämtliche Anträge, die ab dem Tag nach Veröffentlichung der Kriterien im Amtsblatt der Region eingereicht werden. Die Kriterien gelten auch für bereits eingereichte und genehmigte Anträge des Jahres 2015, sofern sie für die Antragstellenden vorteilhafter sind.

c) da una collaboratrice amministrativa o un collaboratore amministrativo dell'ufficio competente, che funge anche da segretaria o segretario.

5. La direttrice o il direttore d'ufficio competente può fare eseguire ulteriori controlli ritenuti necessari.

Articolo 10
Validità

1. I presenti criteri trovano applicazione per le domande presentate a partire dal giorno successivo a quello della loro pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione. Essi si applicano, qualora più favorevoli, anche alle domande già presentate e approvate nell'anno 2015.